

CURRICULUM VITAE

İsim : Özlem
Soyad : Şimşek Scholten
Adres : Zuidwal 24A
2512 XS Den Haag
Telefon : 06-21813059
E-mail : ozlemscholten@yahoo.com
Doğum Tarihi : 06-07-1972
Doğum Yeri : İstanbul
Uyruğu : TC
Medeni Hali : Evli

Eğitim durumu

1994- 1996 Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi ¹.
1989- 1993 Peyzaj Mimarlığı Bölümü, İstanbul Üniversitesi.
1985- 1988 Lise, Beşiktaş Lisesi, İstanbul.
1982- 1985 Ortaokul, Beşiktaş Lisesi, İstanbul.
1978- 1982 İlkokul, Yeniköy İlkokulu, İstanbul.

Aldığı Kurslar

Modriaan, 2007 (sertifikalı).
Dalış kursu, 2003 (sertifikalı).
Web tasarım, 2001 (sertifikalı).
Türkçe Edebiyat ve Dil Bilgisi Kursu KTÜ, 2000.
İş İngilizcesi Kursu, 2000.
Grafik tasarım, 2000 (sertifikalı).
Kuşdili – Türkçe Diksiyon ve Telaffuz, 1999.
Turizm Yönetimi, 1996 (sertifikalı).

İş tecrübesi

2010- bugün İşveren : TaalTaal Dil Kursu, Hollanda (parttime)
Görevi : Türkçe öğretmeni
Yapılan İş : Hollandalılara Türkçe öğretmek.

2008- bugün İşveren : Raffaello Network, İtalya (parttime)
Görevi : Çevirmen ve Türkiye Temsilcisi
Yapılan İş : Web sitesi tercüme ve online müşteri hizmetleri.

2007- bugün İşveren : -
Görevi : Serbest çevirmen
Yapılan İş : Farklı metin ve web sitelerinin tercümesi
(İngilizce-Türkçe ve Hollandaca-Türkçe).

2007- 2007	İşveren Görevi Yapılan İş	: Uitgeverij De Vier Windstreken, Rijswijk : Redaksiyon ve promosyon bölümünde görevli. : Tasarım ve webshop sorumlusu
2000- 2007	İşveren Görevi Yapılan İş	: - : Freelancer : Çevirmen (İngilizce- Türkçe, ek iş)
2000- 2006	İşveren Görevi Yapılan İş	: Şimşek Yayınları, İstanbul : Hissedar ve editör : Grafik dizayn ve son redaksiyon
2000- 2005	İşveren Görevi Yapılan İş kişilik gruplara).	: Cengiz Oğuz : Freelancer (Ek iş) : Öğrencilere Türkçe ve İngilizce ek dersler. (10
1998- 2000	İşveren Görevi Yapılan İş	: Prestige Hotel, Bodrum : İnsan Kaynakları Müdürü : 20 kişilik ekipten sorumlu.
1996- 1998	İşveren Görevi Yapılan İş	: Güneş Hayat Gayrettepe Bürosu, İstanbul. : Müdür/ iş yeri sahibi. : 3 çalışanlı sigorta acentası. Şirket 2 sene faaliyetten sonra satıldı.
1996- 1994	İşveren Görevi Yapılan İş	: Onur Botanik, İstanbul. : Peyzaj Mimarı : Bahçe proje tasarımı ve uygulaması.
1994- 1993	İşveren Görevi Yapılan İş	: Botanic Garden, İstanbul. : Peyzaj Mimarı : Bahçe proje tasarımı ve uygulaması.

Ek açıklamalar

Ana dil Türkçe
Türkçe dil bilgisi ve edebiyat hakkında üst düzeyde bilgili.
Roman ve çocuk kitapları yazar ve tercümanı (İngilizcede 8 yıllık tercüme tecrübesi)
İleri seviyede İngilizce
Niveau 4 seviyesinde Hollandaca
Microsoft office, Freehand, Photoshop, Quark Express, Indesign bilgisi.

Basılmış Kitaplar

İngilizce-Türkçe – Türkçe-İngilizce sözlük, İstanbul 2005, 2007, 2008 (10. baskı).
Mutluluğa Giden Yol (çeviri), İstanbul 2004.
Define Adası (çeviri), İstanbul 2004.
Sihirli At (çeviri), İstanbul 2005.
Mutlu Prens (çeviri), İstanbul 2006.
İçimdeki Hayat, İstanbul 2007, 2008 (2. baskı).

Çeviri referansları

Author Services, Los Angeles, USA, İngilizce-Türkçe.
Arts Vertalingen, Hollanda, İngilizce/Hollandaca-Türkçe.
Concorde Groep BV, Amstelveen, İngilizce/Hollandaca-Türkçe.
Şimşek Yayınları, İstanbul, Türkiye, İngilizce-Türkçe.
www.24htranslations.com Hollandaca-Türkçe..
Raffaello Network, İngilizce/Hollandaca-Türkçe.
Türkiye Yayıncılar Birliği, İstanbul, İngilizce-Türkçe.
Little Shop of Translations, Belçika, İngilizce/Hollandaca-Türkçe.
Hongaars Vertaalbureau, Geleen, Hollandaca-Türkçe.
Baltic VIP, Latvia, İngilizce-Türkçe.
TransPerfect Translations, Londra, İngilizce/Hollandaca-Türkçe.
Vertaalbureau Boot, Waalwijk-Nederland, İngilizce/Hollandaca-Türkçe.
Summit Works Vertalingen, Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
Latina Vertalingen, Schiedam-Hollanda, İngilizce/Hollandaca-Türkçe.
Uitgeverij Coutinho, Bussum, Hollanda, Türkçe kurs kitabı redaksiyonu ve CD seslendirme.
Daffodil Language Services, Belçika, İngilizce-Türkçe.
Copy Trust, Rotterdam, Hollanda, Hollandaca/İngilizce-Türkçe.
Babylon Expert, Romanya, İngilizce-Türkçe.
Hilverda Kooij, Hollanda, İngilizce-Türkçe.
Net Tercüme, Türkiye, İngilizce-Hollandaca.
Asiatis, Fransa, İngilizce-Türkçe.

Enic, İtalya, İngilizce-Türkçe.
Besimo Benelux, Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
All Translations, Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
New-Cent Translation, Moldova, İngilizce-Türkçe.
Stylesight, NY, Amerika, İngilizce-Türkçe.
Druzhba Narodov, Ukrayna, İngilizce-Türkçe.
Premium Voices, Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
Unitranslations, Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
M.M. Fessler Vertalingen, Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
Virginie Vertaal & Tolkdiensten, Hollanda, İngilizce-Türkçe.
Broadcast Text International B.V., Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
Transatlantic Translations, Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
Nederlands Helsinki Comitee, Hollanda, Hollandaca-Türkçe.
Opta, Belçika, Hollandaca-Türkçe.
IE Films, Rotterdam, Hollandaca-Türkçe.
Internationaal Tolkagentschap, Beverwijk, Hollandaca/İngilizce-Türkçe.
Techno Design IP, Zoetermeer, Hollandaca-Türkçe.
Translink, Belgium, Hollandaca-Türkçe.
Kaat Desmet, Belgium, Hollandaca-Türkçe.
The Media Brothers, Amsterdam, voice-over projesi.
Regro Vertalingen, Zwijndrecht, Hollandaca-Türkçe.
A-Round, Belgium, Hollandaca-Türkçe.
Gatwick Translations, İngiltere, İngilizce-Türkçe.
Grimas BV, Heemstede, Hollandaca-Türkçe.
Spotzer Media, Amsterdam, Hollandaca-Türkçe.
Weermeijer Advocaten, Hoofddorp, Hollandaca-Türkçe.
Taal 4U Taaltrainingen, Raamsdonksveer, Hollandaca/İngilizce-Türkçe.
Jaludo BV, Rijssen, Hollandaca-Türkçe.
PlayExpert, Beilen, İngilizce-Türkçe.
Vivian Software, Dordrecht, Hollandaca/İngilizce-Türkçe.
Scriptware, Heemstede, Hollandaca-Türkçe.

VertaaltNu, Elspeet, Hollandaca-Türkçe.

MediaVision-ECABO, Amersfoort, Hollandaca-Türkçe
çeviri+voice-over.

Best Enviromental & Safety Technology, Spijkenisse,
Hollandaca/İngilizce-Türkçe.

Taal-Match, Alkmaar, Hollandaca-Türkçe.

Thingks Media, Capelle a/d IJssel, Hollandaca-Türkçe.

SferaStudios, USA, İngilizce-Türkçe.

BSTS Translation Service, Wageningen, Hollandaca/İngilizce-
Türkçe.

EDU Çeviri, Istanbul, Turkey, Hollandaca-Türkçe.

Context Talen, Tolbert, Hollandaca/İngilizce-Türkçe.

HortiTaal, Twello, Hollandaca/İngilizce-Türkçe.

Vertaalbureau JTS, Woerden, Hollandaca/İngilizce-Türkçe.

Partners, Denmark, Hollandaca/İngilizce-Türkçe.

Tercüme edilen web siteleri

www.raffaello-network.com (sürüyor)

www.elkspel.nl (Türkçe versiyonunun adı

www.oyunlarXL.com)

www.flfoto.com

www.picksan.nl

www.dekora.nl

www.vigrxplus.tk

www.lourbo.com

www.4shared.com

www.quebles.com

www.grimas.nl

Tıbbi çeviri deneyimi

Ötönazi hakkında çeviri (Amsterdam üniversite tezi), obezite

(Edu-Ceviri için), diyabet, down sendromu (VertaalExperts),

organ nakli (Broadcast Amsterdam), sağlıklı yaşam

(Johnson&Johnson), böbrek nakli, doğum öncesi bakım ile ilgili

broşürler (EWE International), ilaç reçeteleri (farklı çeviri büroları için).

CAT Tools

Wordfast
SDL 2014
MemoQ

Hobileri

Kitap okumak, yemek pişirmek, dalış, tenis.

Ehliyet

B sınıfı Hollanda ve Türk ehliyeti

Not

- 1** Diploma, Hollanda normlarına göre HBO eğitim seviyesinde eşitlik almıştır.
- 2** 2014 Eylül ayından itibaren Hollandaca-Türkçe dil çiftinde yeminli çevirmendir.